

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ОДИННАДЦАТЫЙ.

1897—1898.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ТРЕХЪ ПОРТРЕТОВЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1899.

Итакъ, ребенокъ этотъ выросъ, возмужалъ. Онъ изучилъ и человѣческій языкъ, и языкъ пери. Однажды въ мѣстность эту пришли нѣсколько человѣкъ охотниковъ за дичью и остались тамъ жить. По маленьку здѣсь образовалось что-то похожее на общество. Зная языки пери и человѣка, юноша нашъ подружился какъ съ людьми, такъ и съ пери и сталъ старшимъ надъ собравшимися здѣсь; спустя нѣкоторое время онъ сталъ ханомъ той мѣстности и получилъ имя Чингизъ-хана.

Достоверно неизвѣстно, былъ ли Чингизъ-ханъ мусульманиномъ, или нѣтъ; родившіеся отъ него дѣти были мусульмане и, какъ потомки хана, стали ханами надъ казаками. Онъ остался въ неизвѣстности, а его потомки прославили себя (въ народѣ).

Писалъ киргизъ рода Канглы, Акъ-джарской волости, Ташкентскаго уѣзда, Мулла Кубей Токфулатовъ.

А. Диваевъ.

Разсказъ объ Алангесаръ-алифъ ¹⁾.

(Киргизская легенда).

Текстъ.

قَصَّةُ آلَانكسارِ آلِيفِ

بورونغي اونكان زمانده بر الانكسار آتليق داو آدم بولغان ايكان اونينك
بر بالاسى بار ايكان آرسالانك آليف ديكان ايكاوى جولاوچيلاб اوصى واقت داغى
اوليا آما اويازى دونك بوئا مويناق آلمالى والسنى دونك آلمالى وقراچه ديكان
جايلاريغه بارغان ايكان صول زمانده اوليا اما اويازيداغى طالاس اوزانى دونك
جغاسيده كون چغيس جاغيده قالماق دونك شهرى بار ايكان قانى ننگ آلى كورانك
ديكان اونونك بر قزى بار ايكان آلى تومعه صول شهر دونك اورنى اوصى واقت لارده
بار تورت كل تيفه بوليب تورادور خلق تومعه كينت ديب اطلابدى اوصى تومعه كينت كه
روسيه قستانق صالدى تومعه كينت نامليق بو كونده نامى اوزكار بيلكان شاپالوبكا

¹⁾ Разсказъ этотъ у киргизовъ весьма популяренъ и извѣстенъ подъ названіемъ Алпамыс.

آوالكى جايلانغان اوروسدونىڭ نامى بونىشە آلانكفساردونىڭ بالاسى آرصالانىڭ تۈمە صلوغە عىسىق بولۇپ مغان نى دىسە ناستان شەر صوقسانىڭ تىمامىن دىكان ايكان صوندىە آلانكفسار شەر صوقباشى بولۇپ بوطا موبىناق ناۋى دونىڭ اوزون بولاق دىكان بولاقدونىڭ آياغىنە كىلىپ بالاسىن باسىنە اون چىرۈمىشە جرەكە جىاروب دور سىن ناس الاقتروب تور مین شەر صوغە بىراىن دىب براق آيتوبدى ھىش جاققە قرامە دىب آرصالانىڭ ناس الاقتروب توردى آطاسى شەر صوغە بىردى آرصالانىڭ ھەر الاقتراغندە تۈبەداى تۈبەداى ناس الاقترار ابدى بر واقتلاردە آرصالانىڭ دونىڭ كوزى تۈمە صلوغە نوستى ايكى اراسى يكرمە چىرمىشە بار اوصى واقتلاردە ناستەغان ناستارى اطاسىنە جىتباى جولغە نوسە بىرۈيدور قزغە آلانىڭ بولغان سىبتى صوندىە آطاسى آلانكفسار آيتدى نىكا ناستاغان ناسى جىتبادى بالامدونىڭ كونكىلى بر نرسەغە بوزولغان سىباقتى دىب بالاسىنە آشو قىلىپ كىلىپ قراسە بالاسىدونىڭ كوزى تۈمە صلوغە توسوب بىھوش بولۇپ قالغان ايكان سىن تىلمىدى آلمى قرادونىڭ دىب بالاسىن اولتورماككە قولبەنە آشو منان توقسان بائمان كورزى آلوب قوغان ايكان بالاسى قاشىب بارا جاتىب طالاس اوزانىدونىڭ باسىنە تمان اولكان قاقبە دىكان چردە دىم آلوب دور قولبەنە توقسان بائمان كىلا توغون كىتپانى بار ايكان بر كىتپان توپراق آلوب اوستىنە چىب اورتوبدى صول توپراغى اوصى واقتوندى بر اولكان تىغە قوم تىغە آتلىق روسىبەنىڭ اسكندىر قىستاغىنە جاقىن ھەر چردە صونداى بر بر كىتپان توپراغى بر بر تۈبە بولۇپ قالوبدور اوليا اطا شىرىنان آلمانى شىرىنە جوركاندە شىردىن اون چىرۈم چىققان صونىڭ جولدونىڭ جىغاسىدە جتى تۈبە بار صونىڭ انرافىن جتى تۈبە دىب آنايدى صول تۈبەلار آلپامس آلىفدونىڭ كىتپان منان ناستاغان توپراغى ايكان آرصالانىڭ آلىف قاشىب باروب بر شىردە توروبدور آطاسى ققالىقبان اولىب كىتوبدور آرصالانىڭ صول شىردە بر از واقتدار جوروب مىكان قىلىپ دور شىر خلقى مونى كوروب تانىڭ قىلار ايكان بر كۈنى شىردونىڭ قانى زانكاو قاسىنە چاقروب آلوب جواب صورابدى سىننىڭ نە ھونارونىڭ بار اوزونىڭ ناودان اولكان سىن صوندىە آرصالانىڭ آيتدى بوپروق بولسە ھەر نرسە قىلامن براق كونكوم خواه لاسە قان آيتدى اولاي بولسە بزدونىڭ شىرىزدى صو باسوب كىتدى توقتاش دىدى اوغان آرصالانىڭ دونىڭ آشوى كىلىپ بر تاوغە بارىب انكارىنە بىس صاوصاغىن صوقتى ھەر صاوصاغىدونىڭ اورنىنان بر بردارىبە آقتى ھىرىدونىڭ اولكانلىكى سىر دارىبەسىداى قان شىرىزدى صو باستى دىب قولىق منان آيتقان ابدى شىرىدە صو بولماى جدە غرىب بولغان ابدى مبادە صو كىلتور دىسە بارلىق صوبىن بايلاب قويسە احتمال ابدى ناس منان باستروب آلكىداى دىب آيتقان صونىڭ صو كىلتوروبدور قان اونىڭ

سرینان خباردار ایکان ناغی بر کونی چقروب آلوب آیندی ای تقصیر بزدونک شهرمزدی اوتون باسیب کاروان جوروکه جول بولمای قالدی اوصی اوتون بغاشلاردی بر جوق قیلسانکیز ایکان دیکانده آشوی کیلیب قزیل قومغه باروب بارشه قومغه بتکان جوزکان وسیکساویل بغاشلارینی جیوب بر آرقه‌لاب کیلیب شهرکه ناستاغانده شهردونک ایشی بوتون اوتونغه تولوب جهان جومان اویلاردی باسیب ایشنداکی آدم‌لاری قوروققان‌نان قاشیب باس آلامان بولغان ایکان لیکن شهرخلقی اوتونغه مولوغیب فالغان ایکان هر دایم اوصوندای آلداب جومسار ایکان اصلا روزی اولکان بولغان منان هیش کیمکه زورلیق وظلملیق¹ قیلماس ایکان بر کونی زنکاو فان آرسالانک‌دونک قایراتینان² قورقیب آرسالانکغه بر کلغز جازوبدور آز برای قونیلاین دیکان اوی منان کونکلینه کیلوبدور بر کونی قاهری کیلسه باربمزدی قیریب کینار دیب جازغان کلغزی اوصوندای ایکان معلوم بولسون آرسالانک باطرغه آلمانکز آلانکفسار سلامدی بالامه ایزداب باره جاترمین اکرده مینان خبار ایستسه کیتباسین زنکاو فان‌دونک قاسینان طاویب آلامین دیب هم توبه صلودونک قاسینان شهرصوغیب آلابوق دیب صونده آرسالانک بیاغی ایراکسه کیسالی اوستاب مننک اوصی جرده تورغامو دیب اول شهردین قاشیب دور باروب زارافچان داریه‌سینه باروب مکان قیلیب دور بر نیشه جیل اول جرده نوروب آجالی جیتب اولارکه کیلکان ایکان جاتوب آورمابدور نورا کیلیب جوروب آوروبدور بر کونی اولاین دیب اولای بولای صاندالبیب جورکانده خلق‌دونک کوزینه قولاسه ناو قولابنوغون بولوب قندای عمال قیلامز دیب اویده بولغان ایکان شهرکه قولاتبای آرمان قولانالیق دیب بارچه خلق جیولیب بیرقتاب توروب قاندی داوس مینان چولاغان ایکان دبئی آرسالانک آری قولامایدی بیری قولایدی دیب صونده آرسالانک سغان قراب قولانانیه دیب ایراکسیب آری چیغیلیب کیتوبدور صوتوب خلق آمان قالوبدور اوصی وقت‌لارده آرسالانک‌دونک بر چلیکی صول زرافچان داریه‌سیده کوفر دبئی صول کوفر منان کوچکان ایل اوته‌دی دبئی هم کوفرنی هر جیل یوز سرکه‌دونک مای منان مایداب تورار ایکان

Переводъ.

Въ древнія времена жилъ одинъ великанъ, по имени Алаугксаръ. У него былъ одинъ сынъ, котораго звали Арсалангъ-алифъ. Оба они, со-

1) Рук. *وضوملیق*.

2) = *غيرتندن*.

вершая путешествіе, пришли въ мѣстности Алмалы и Карача. Мѣстности эти теперь входятъ въ составъ Бота-мойнакъ-алмалинской волости Аулие-атинскаго уѣзда. Въ тѣ времена на восточномъ берегу рѣки Таласъ въ Аулие-атинскомъ уѣздѣ существовалъ городъ калмыковъ. Ханомъ (этого города) былъ нѣкій *Курангъ*. У него была дочь, звали ее *Тойма*. Мѣсто помянутаго города существуетъ и понынѣ; оно теперь имѣетъ видъ четырехугольнаго бугра (гурткуль); народъ (этотъ бугоръ) называетъ Тоймакентомъ. На этомъ мѣстѣ русскіе построили поселокъ, наименовавъ его Тоймакентомъ; но въ настоящее время поселокъ называется Шаповаловкой, по имени перваго поселившагося (здѣсь) русскаго.

Сынъ Алангсара, Арсалангъ-алифъ, влюбился въ красавицу Тойма и просилъ ее выйти за него замужъ.

— Если построишь каменный городъ, я выйду за тебя, сказала она. Тогда Алангсаръ, чтобы построить городъ, пришелъ къ низовьямъ родника Узунъ-булакъ, когорый вытекаетъ изъ горъ Бота-мойнакъ, (а) сына послалъ за 10 верстъ къ верховьямъ и сказалъ: «Ты бросай мнѣ камни, а я буду строить городъ, да смотри, по сторонамъ не оглядывайся».

Арсалангъ сталъ бросать камни, отецъ началъ строить городъ. Каждый камень, брошенный Арсалангомъ, былъ величиною съ верблюда.

Какъ-то взоры Арсаланга упали на красавицу Тойма, (а) между ними было разстояніе, приблизительно въ 20 верстъ. Камни, которые онъ бросалъ въ это время, не стали долетать до отца и падали на дорогу, потому что онъ увлекся дѣвухой.

Тогда отецъ его Алангсаръ подумалъ: «Отчего камни, которые бросаетъ онъ, не долетаютъ? Должно быть, сердце моего сына разстроено чѣмъ-нибудь». Придя въ гнѣвѣ къ сыну, онъ увидѣлъ, что взоры сына упали на красавицу Тойма и что онъ лишился чувствъ.

Сказавъ: «ты не послушался моихъ словъ, посмотрѣлъ», (Алангсаръ) въ гнѣвѣ взялъ въ руки дубину, (вѣсомъ) въ 90 батмановъ ¹⁾, чтобы убить сына, и побѣжалъ за нимъ. Сынъ обратился въ бѣгство, направился къ верховьямъ рѣки Таласъ и остановился перевести духъ въ мѣстности Улькунъ-какба. У него былъ въ рукахъ кетпанъ ²⁾ вѣсомъ въ 90 батмановъ. Онъ насыпалъ этимъ кетпаномъ (бугоръ) земли, взошелъ на него и сѣлъ. Эта земля и теперь образуетъ большой бугоръ, извѣстный подъ названіемъ Кумъ-

1) Батманъ — мѣра въ Туркестанскомъ краѣ, установленная исключительно для взвѣшивания хлѣбныхъ продуктовъ. Онъ бываетъ разный: отъ 4 до 12 пудовъ.

2) Или кетмень (*کیتمان*). Кетмень замѣняетъ туземцамъ Туркестанскаго края желѣзную лопату и заступъ.

тепе, недалеко отъ русскаго селенія Искендеръ ¹⁾. Повсюду, гдѣ онъ насыпалъ кетпанъ земли, остался бугоръ.

Если ѣхать изъ города Аулие-ата въ Алматы (Вѣрный), то на разстоянїи 10 верстъ отъ города, на краю дороги, есть семь холмовъ. Окрестность этихъ холмовъ называется Джиты-тубе (т. е. семь холмовъ). Холмы эти образовались изъ земли, насыпанной Алпамысь-алифомъ ²⁾ посредствомъ кетпана.

Арсалангъ-алифъ, убѣжавъ, остановился въ одномъ городѣ. Отецъ его скончался отъ печали. Арсалангъ нѣкоторое время продолжалъ жить въ этомъ городѣ. Увидя его, жители города изумлялись.

Въ одинъ изъ дней ханъ города, (по имени) Занкау, призвавъ его къ себѣ, спросилъ: «Какое ты знаешь ремесло? Самъ ты, (какъ я вижу), больше горь». Тогда Арсалангъ сказалъ: «Когда послѣдуетъ приказаніе, могу сдѣлать все, если только пожелаю». Ханъ сказалъ: «Когда такъ, то нашъ городъ затопило водою, останови-ка (воду)».

Арсалангъ, разгнѣвавшись, пришелъ къ пещерѣ одной горы и ударилъ (по ней) пятью пальцами. По слѣдамъ, оставленнымъ (на пещерѣ) каждымъ пальцемъ, потекла рѣка; каждая изъ рѣкъ по величинѣ равнялась Сырь-Дарьѣ.

Говоря:—«Городъ нашъ затопило водою»—ханъ сказалъ это съ умысломъ. Отъ безводья въ городѣ его (народъ) сильно обѣднѣлъ. Если-бъ (ханъ) сказалъ: «напусти воду», то немудрено, что (Арсалангъ) запрудилъ-бы ее камнями и не пустилъ бы; послѣ упомянутыхъ словъ (хана) онъ доставилъ воду. Ханъ зналъ тайный (образъ мысли) его (дѣлать все напротивъ).

Еще въ одинъ изъ дней, призвавъ (Арсаланга), (ханъ) сказалъ: «Господи! городъ нашъ заросъ топливомъ; для прохода каравановъ не стало дороги; уничтожьте, пожалуйста, эти деревья».

Разгнѣванный (Арсалангъ) отправился въ Кызыль-кумы ³⁾, собралъ тамъ всѣ растущіе на пескахъ деревья джузганъ ⁴⁾ и саксаулъ ⁵⁾, навью-

1) Селеніе Александровское на рѣкѣ Таласѣ, въ Аулиеатинскомъ уѣздѣ.

2) Арсалангъ среди киргизскаго народа болѣе извѣстенъ подъ именемъ «Алпамысь».

3) «Красные пески», въ предѣлахъ Джизакскаго уѣзда, Самаркандской области.

4) *Джузганъ* или *джузулунъ*—весьма полезный кустарникъ, произрастающій на вершинѣ песчаныхъ холмовъ (бархановъ). Ср. «Флора нашихъ Среднеазиатскихъ владѣній» И. Кнѣвскаго, изд. 1874 г., стр. 60 и 124.

5) Настоящее отечество замѣчательнаго *саксаулова* дерева есть Зааральскій край. Здѣсь по рѣкѣ Джаманъ-сыру (притокъ Сырь-Дары) и особенно по Джаны-Дарьѣ находятся громадныя, мѣстами едва проходимыя лѣса, почти исключительно состоящіе изъ саксаула, котораго деревья достигаютъ до 25 футовъ вышины. Въ Кызыль-кумахъ изъ саксаула во множествѣ выжигается уголь, отправляемый въ Бухару.

чялъ себѣ на спину, принесъ ихъ въ городъ и тамъ сбросилъ; весь городъ былъ заваленъ топливомъ, (чѣмъ) были разрушены ветхіе дома; народъ пришелъ въ смятеніе, словно въ аламанъ (т. е. набѣгъ хищниковъ). За то населеніе города имѣло топливо въ изобиліи. Обманывая его такимъ способомъ, (ханъ) постоянно давалъ порученія (Арсалангу). Хотя онъ (Арсалангъ) и былъ великапомъ, но никому насилій и зла не чинилъ.

Однажды Занкау-ханъ, опасаяся храбрости Арсаланга, написалъ ему письмо, чтобы избавиться отъ него.

— Когда нибудь, если найдетъ на него гнѣвъ, онъ уничтожитъ всѣхъ насъ и уйдетъ, думалъ ханъ.

Написанное имъ письмо было таково:

«Было-бы извѣстно Арсалангъ-батыру:

Отецъ вашъ Алаугсаръ (сообщаетъ), что онъ ѣдетъ съ привѣтомъ къ сыну, что, если вы получите свѣдѣніе объ этомъ, то онъ проситъ не убѣжать и говорить: «я найду его у Занкау-хана, возьму его съ собой и мы построимъ городъ около красавицы Тойма».

Получивъ это письмо, Арсалангъ подвергся приступу своей обычной болѣзни, упрямства и, сказавъ: «Что мнѣ пребывать здѣсь!»—убѣжалъ изъ этого города и отправился. Пришелъ онъ на рѣку Зярафшанъ и здѣсь поселился. Жилъ онъ тутъ нѣсколько лѣтъ, пока не приблизилась его смерть. Болѣлъ онъ не лежа, а на ногахъ.

Однажды, рѣшивъ умереть, сталъ онъ бродить, раскачиваясь то туда, то сюда. Въ это время взорамъ народа онъ казался словно гора, готовящаяся къ паденію.

«Какія принять мѣры», думали жители города, «чтобы не дать ему упасть на городъ и заставить его упасть въ противоположную сторону?» Для этого народъ столпился плотно въ рядъ и сталъ громко кричать: «Арсалангъ свалится сюда, а не туда!»

Арсалангъ, сказавъ съ упрямствомъ: «Развѣ Арсалангъ долженъ упасть по вашему желанію?» повалился въ противоположную сторону. Такимъ образомъ народъ спасся (т. е. не былъ раздавленъ).

Говорягъ, въ настоящее время одна мозговая кость (или бедровая кость) Арсаланга служитъ мостомъ черезъ рѣку Зярафшанъ для кочевниковъ. Мостъ этотъ ежегодно смазывается жиромъ ста козловъ.

Переведено съ киргизской рукописи, записанной киргизомъ Чимкентскаго уѣзда, Ногай-куринской волости, Иркимбекомъ Ахмбековымъ, живущимъ въ г. Аулие-ата.

А. Диваевъ.